

LES ENREGISTREMENTS DE GÉRARD KRÉMER RECORDINGS BY GÉRARD KRÉMER

MISAS Y FIESTAS MEXICANAS
ARN 64017

PERCUSSIONS D'AMÉRIQUE LATINE
PERCUSSION INSTRUMENTS OF LATIN AMERICA
ARN 64023

THAÏLANDE: Danses
THAILAND: Dances
ARN64284

CUBA: Chants et rythmes afro-cubains
CUBA: Afro-cuban songs and rhythms
ARN 64057

IRLANDE: Harpe irlandaise - «Pub music»
IRELAND: Irish harp - «Pub music»
ARN 64063

AMERIQUE LATINE: Les grands Carnavals
LATIN AMERICA: The Great Carnavals
ARN64145

INDE: Musique du Rajasthan
INDIA: Music of the Rajasthan
ARN64111

MUSIQUE SACRÉE DES MOINES TIBÉTAINS
SACRED MUSIC FROM TIBETAN MONASTERIES
ARN54764

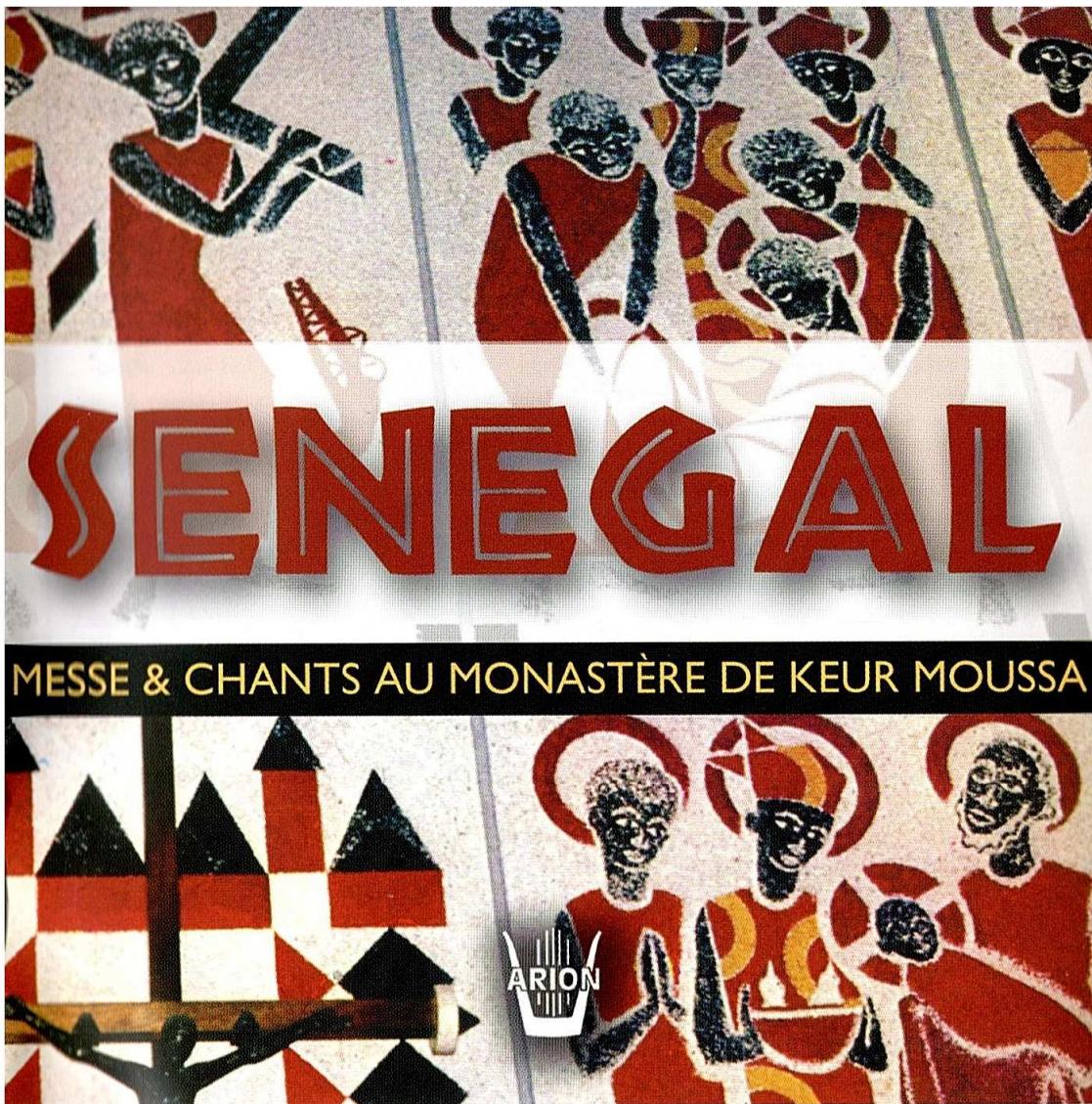
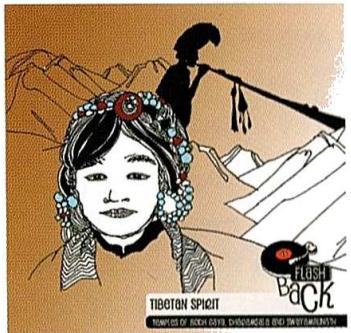


Illustration : Fresque du Monastère de Keur Moussa, photo Gérard Krémer © Arion

© ARION 1980 & © ARION 2010 — Tous droits de reproduction réservés pour tous pays. Reproduction interdite.
ARN44095 — Copyright reserved in all countries — www.arion-music.com

Un disque qui vient vraiment à son heure, en cette année de célébration du mille cinq-centième anniversaire de la naissance de Saint-Benoît, le fondateur de l'Ordre des Bénédictins.

Un disque qui ajoute à cette célébration une note originale: le mariage heureux de la kora sénégalaise et du chant hérité de Solesmes.

Le disque qu'on pouvait attendre de Gérard Krémer séjournant au Sénégal. Dès son arrivée à Dakar, son flair infaillible de chasseur de son le conduit au monastère bénédictin de Keur Moussa, à l'heure de la messe. Ebloui par la beauté musicale de l'Office, il veut l'enregistrer et il s'installe en conséquence. Objection: il risque de perturber le déroulement de la liturgie. Il rengaine son matériel et, de loin, dans la masse des fidèles, à défaut d'une véritable prise de son, il fait un enregistrement-souvenir, qui suffit cependant à le faire passer de l'admiration au coup de foudre.

Gérard est persévérant, voire obstiné. Il demande à rencontrer le Frère responsable de la musique au monastère. Il lui parle de ses nombreux disques Arion, dont celui de la Messe mexicaine des Mariachis, primé par l'Académie Charles Cros. Le Frère connaît Arion en général, quelques-uns de ces disques en particulier et Gérard le convainc de procéder à un enregistrement-témoin. Rendez-vous est pris. L'enregistrement-témoin est réalisé et écouté par la communauté entière. Celle-ci est plus que convaincue, enchantée. Dans un mois, lui dit-on, un programme spécial aura été préparé pour la réalisation d'un disque.

Un mois après, jour pour jour, Gérard Krémer se présente au monastère à l'heure dite, 9 heures. La route d'accès à Keur Moussa est barrée, pour faire obstacle aux bruits de circulation. Il s'installe et enregistre. Le disque pourra être publié.

Ce disque que voici.

JEAN THÉVENOT (1980)

JEAN THÉVENOT, homme de lettres, de radio, de télévision, homme de qualité, n'est plus. Il adorait les musiques traditionnelles car il disait qu'elles pouvaient aider à rapprocher les peuples. Il m'a fait entrer dans la grande famille des chasseurs de son, ce qui m'a conduit à produire des disques depuis plus de vingt ans.

Je voudrais l'associer à cette production pour que son souvenir reste gravé avec les musiques de ce compact-disc.

GÉRARD KRÉMER

MESSE ET CHANTS AU MONASTÈRE DE KEUR MOUSSA, SENEGAL

Le Sénégal, un pays où la musique jaillit de toute part, est une sorte d'Eldorado pour chasseur de son; ça et là tam-tam et kora entremêlent leurs harmonies et les moines de Keur Moussa ont eu l'idée d'introduire ces instruments traditionnels africains dans l'ordinaire de la messe. Quelle réussite! Un ami à qui je faisais écouter ces enregistrements m'a dit: «Avec cette musique, j'ai envie de retourner à la messe». Le Monastère Bénédictin de Keur Moussa, au Sénégal, a été fondé en 1963 par l'Abbaye de Solesmes en France. Situé à 50 km à l'est de Dakar, le Monastère comprend vingt-quatre Frères, dont douze Sénégalais. Leur effort musical et liturgique, inséré dans tout un ensemble de développement spirituel, culturel et matériel, est un essai de synthèse entre les divers patrimoines dont ils sont les héritiers par leur histoire et leur position géographique.

Les Moines de Keur Moussa ont réalisé une liturgie issue des courants traditionnels de l'Afrique noire et blanche, d'une part, et du patrimoine grégorien d'autre part, dont les premiers fondateurs s'étaient longuement imprégnés à l'Abbaye Saint-Pierre de Solesmes. Parmi leurs travaux d'adaptation, il faut signaler la création de la kora à clés à partir de la kora traditionnelle, la harpe africaine (sorte de harpe-luth) dont ils ont gardé, sans la transformer, la riche musicalité. Par un système ingénieux de clés, ils peuvent maintenant maîtriser l'accord des 21 cordes de la kora, jusque-là soumises à des fluctuations qui désarmaient la patience de bien des musiciens. Aujourd'hui, les moines de Keur Moussa utilisent la kora à clés; ils ont déjà réalisé plusieurs disques, et celui-ci est une synthèse de leurs derniers travaux de recherche musicale.

GÉRARD KRÉMER

MESSE AU MONASTÈRE DE KEUR MOUSSA

[1] CLOCHE DU MONASTÈRE puis TATYU LEN

(Frères D. Faye et D. Catta - Instrumental)
L'entrée des fidèles se fait au son de deux koras; Tatyu lèn signifie «applaudissez», car les doigts des deux joueurs de kora,

seulement le pouce et l'index de chaque main, cherchent à imiter les tatyu, c'est-à-dire les applaudissements si populaires en Afrique pour exprimer la joie.

[2] O INEFFABLE ET SAINTE TRINITÉ

(Keur Moussa)
Chant d'entrée accompagné par le tam-

bour mauritanien appelé *tabala*.

[3] J'AI VU L'EAU VIVE

(A.E.L.F.)

Composé à Keur Moussa, ce chant est accompagné par un instrument à percussion, l'*assiko*, constitué d'un cadre de bois sur lequel est tendue une peau de mouton ou de vache.

[4] BOROMBI

(J. Dione)

Ce *Kyrie* est chanté en *wolof*, langue d'une des principales ethnies sénégaloises, et accompagné par deux *koras* et un *tam-tam*.

[5] GLOIRE À DIEU

(Keur Moussa)

Composé à Keur Moussa sur un air malinké, ce chant est accompagné par une *kora* et un *tam-tam*.

[6] IF LA ROG

(Abbé Ngondéb Seck)

Chant de méditation en l'honneur du Saint-Esprit en langue *sérer*, autre importante ethnie sénégalaise. La mélodie est aussi *sérer* et accompagnée par un *tam-tam*.

[7] MEDITATION POUR SAINT-LUC

(Frère D. Catta - Instrumental)

Improvisation à la *kora* par le Frère Domi-

4

nique Catta, le jour de la Saint-Luc (18 octobre).

[8] GUDI GA MU

(Abbé P. Diene)

La nuit où le Seigneur fut livré. Chant eucharistique en langue *wolof* accompagné par un *tam-tam*. La mélodie est *diola*, importante ethnie localisée en Casamance.

[9] SAINT

(Keur Moussa)

Le *Sanctus* en français accompagné par une *kora* et un *tam-tam*.

[10] MBURTUM YALLA

(Sœur Saint-Paulin)

Agnus Dei en langue *wolof* sur un air également *wolof*.

[11] SUMA FIT

(Keur Moussa)

Magnificat chanté en *wolof*, sur un air socé, une ethnie du sud du Sénégal, et accompagné par le *balafon balante*. Ce dernier est une sorte de xylophone aux lames de bois accordées, dont le son est amplifié par un ensemble de calebasses de différentes tailles placées sous les 28 lames de l'instrument. Ce chant a été composé à Keur Moussa.

[12] CARILLON POUR DEUX KORAS

(Frères B. Ngom et D. Catta - Instrumental)

Une sortie de messe en musique au son

de deux *koras*. Inspiré d'airs malinkés, ce carillon interprété par Frère Dominique Catta et Frère Bernard Ngom, est d'une grande richesse de thèmes.

CHANTS AU MONASTÈRE DE KEUR MOUSSA

[13] SUMA HOL NAM

(Abbé H. Sène - Abbé R. Wade)

Ce psaume, «Quelle joie quand on m'a dit: allons à Jérusalem», est chanté en langue *wolof* sur un air *sérer* et accompagné par un *tam-tam*.

[14] SUR TES REMPARTS, JERUSALEM

(Keur Moussa)

Composé à Keur Moussa, ce chant est accompagné par deux *koras*.

[15] IMPROVISATION POUR FLÛTE ET

KORA

(Frères B. Ngom et J.-M. Rouzeaud - Instrumental)

Deux moines de Keur Moussa, Frère Bernard Ngom, Sénégalais, à la *kora* et, Frère Jean-Marie Rouzeaud, Français, à la *flûte*, mettent tout leur talent à l'épreuve dans cette improvisation.

[16] VIENS, SEIGNEUR

(Abbaye de Tamié)

Dédicé à Saint-Augustin et composé à

Keur Moussa à partir d'un texte de l'Abbaye de Tamié (France). «Viens, Seigneur, car notre cœur est sans repos, quand il demeure loin de toi» est accompagné à la *kora*.

[17] GON LA ROG

(Abbé Ngondéb Seck)

Chant de louange en langue *sérer* accompagné à la *kora* et au *tam-tam*. Soliste, Frère Dominique Faye, Sénégalais.

[18] MÈRE DE LA LUMIÈRE

(Keur Moussa)

Ce chant en l'honneur de la Mère de Dieu a été composé à Keur Moussa sur des paroles inspirées des liturgies orientales; il est accompagné à la *kora*.

[19] O NDIM LE IN

(R. Dioh)

Chant à la Vierge en langue *sérer* sur une musique également *sérer*, accompagné par le *tam-tam*.

[20] FU NTYOFEL

(Keur Moussa)

Chant de louange en langue *wolof* sur une mélodie *sérer*, composé à Keur Moussa. Il dit: «Là où l'on s'aime, là est Dieu», et est accompagné par un *balafon balante*.

21 BAFIO

(D. Diouf)

Chant de louange en sérer. La mélodie est soutenue par le rythme des *tam-tam*.

22 VEILLEZ ET PRIEZ

(Keur Moussa)

Composé à Keur Moussa, ce chant est accompagné par un tambour mauritanien appelé *tabala*.

23 CANON DE KEUR MOUSSA

(Frères D. Catta et L. Bayle - Instrumental)

Deux *koras* reprennent en écho le même thème musical interprété par Frère Dominique Catta et Frère Luc Bayle.

24 VOICI LE JOUR SOLENNEL

(Keur Moussa)

Ce chant inspiré d'airs malinkés est accompagné par un tambour mauritanien appelé *tabala*. Il évoque le jour solennel où le Sauveur du monde est apparu.

25 DIALOGUE

(Frère D. Catta)

L'instrumentiste dialogue avec deux *koras*, l'une alto accordée en fa majeur comme la plupart des *koras*, l'autre médium, accordée en tierce majeure au-dessus de l'alto, ce qui permet des modulations nouvelles sur ce type d'instrument.

26 GLOIRE AU PÈRE TOUT PUISSANT

(Keur Moussa)

Ce chant est accompagné par deux *koras*.

27 SOUVIENS-TOI DE JÉSUS-CHRIST

(Frère D. Catta)

Thème Malinké joué à la *kora*, évoquant l'épopée des Rois Mandingues. Ces derniers furent les maîtres de l'Empire de Tombouctou. Ils appartiennent au groupe des Malinkés.

GÉRARD KRÉMER

d'après un texte du Frère DOMINIQUE CATTA

CONTACT : MONASTÈRE DE KEUR MOUSSA - B.P. 2459 DAKAR (Sénégal)

This record is issued at an appropriate moment, as this year is the 1500th anniversary of Saint-Benoît, the founder of the Benedictine order.

*This record contributes an original touch to the celebrations: the successful union of the Senegalese *kora* with the plainsong tradition inherited from the Abbey of Solesmes.*

The record is what one could expect from Gérard Krémer in Senegal. As soon as he arrived in Dakar, his infallible flair as a sound recordist led him to the Keur Moussa Monastery, to hear the Mass. Delighted by the musical beauty of the Mass, he wished to record it and set up his equipment. Objection: it was feared that he would cause a disturbance during the service. He packed up and from afar, amongst the throng of the faithful, he made a souvenir-recording, which was enough to intensify his feelings of admiration.

Gérard is perseverant, even obstinate. He asked for an appointment with the Brother who is in charge of music in the monastery. He told him about his numerous recordings for Arion, in particular the one of the Mariachis Mexican Mass, which received a prize from the Academy Charles Cros. The Brother knew of Arion, and in particular of certain records, and Gérard asked his permission to make a trial recording. A date was fixed. The trial recording was played for all the members of the community to hear. Everyone was convinced and delighted.

A special programme was prepared for the recording which took place one month later. Gérard was at the monastery at 9 o'clock in the morning of the appointed day. The road leading to the monastery was closed, to prevent any noise from traffic. Everything was ready for the recording. The record would be issued.

This is that record.

JEAN THÉVENOT (1980)

JEAN THÉVENOT, man of letters, of the radio, of television, is no more.

He dearly loved traditional music, for he felt that it is a way of encouraging the rapprochement between peoples. He introduced me to the great family of sound recordists, which led to my producing the records of the last twenty years.

I wish his name to be associated with this production, so that his memory be engraved along with the music on this compact disc.

GÉRARD KRÉMER

MASS AND HYMNS FROM THE MONASTERY OF KEUR MOUSSA, SENEGAL

Senegal, where music is omnipresent, is a sort of Eldorado for the sound recordist; here and there the harmonies of the tom-tom and the kora (harp-lute) intertwine and the monks of Keur Moussa had the idea of including these traditional African instruments in the music of Mass. A great success. A friend who listened to these recordings said to me: «With music like that, I feel I want to go back to church». The Benedictine Monastery of Keur Moussa, in Senegal, was founded in 1963 by the Abbey of Solesmes in France. It is situated 50 kms east of Dakar, and there are twenty four brothers in the monastery, twelve of whom are Senegalese. Their music and their liturgical work are part of a programme of spiritual, cultural and material development which is an attempt at a synthesis of their different historical and geographical heritages.

MASS AT THE MONASTERY OF KEUR MOUSSA

1 BELLS OF THE MONASTERY then TATYU LEN

(Brothers D. Faye and D. Catta - Instrumental)

The congregation comes into Mass to the sound of two *koras*; *Tatyu len* means «ap-

8

The monks of Keur Moussa have composed a liturgy which springs from the traditions of Black and White Africa, and also from their Gregorian heritage which the founders had absorbed during their years at the Abbey of Saint-Pierre of Solesmes. Amongst their adaptations is the addition of tuning pegs to the traditional kora, or harp-lute, which has not affected the musicality of the instrument. The ingenious system of pegs alleviates the problem of tuning the 21 strings, which previously gave much trouble to the most patient of musicians. Nowadays the monks of Keur Moussa use the kora with pegs; they have already made several records, and this one is the synthesis of their most recent musical research.

GÉRARD KRÉMER

plaud». Playing with only the thumb and index finger of each hand, the two *kora* players seek to imitate the *tatyu*, the clapping which is so popular in Africa to express joy.

2 OH INEFFABLE AND HOLY TRINITY

(Keur Moussa)

Introit accompanied on the Mauritanian

drum, the *tabala*.

minique Catta, for Saint Luke's Day (18th October).

3 I HAVE SEEN THE RUNNING WATER (A.E.L.F.)

This hymn, composed at Keur Moussa, is accompanied on the *assiko*, a percussion instrument made of a wooden frame covered with sheepskin or cowhide.

4 BOROMBI

(J. Dione)

This *Kyrie* is sung in *Wolof*, the language of one of the largest ethnic groups in Senegal. It is accompanied by two *koras* and a *tom-tom*.

5 GLORY TO GOD

(Keur Moussa)

Based on a Malinka tune, this song is accompanied by a *kora* and a *tom-tom*.

6 IF LA ROG

(Father Ngondéb Seck)

Hymn of meditation in honour the Holy Ghost, sung in *Serer*, another important ethnic group in Senegal. It is based on a *Serer* melody and accompanied on the *tom-tom*.

7 MEDITATION FOR SAINT LUKE

(Brother D. Catta - Instrumental)

Improvisation on the *kora* by Brother Do-

8 GUDI GA MU

(Father P. Diene)

The night our Lord was betrayed, eucharistic hymn sung in *Wolof*, accompanied on the *tom-tom*. The melody comes from the sizable *Diola* ethnic group in the region of Casamance.

9 SAINT

(Keur Moussa)

Sanctus sung in French accompanied by a *kora* and a *tom-tom*.

10 MBURTUM YALLA

(Sister Saint Paulin)

Agnus Dei sung in *Wolof* to a *Wolof* tune.

11 SUMA FIT

(Keur Moussa)

Magnificat sung in *Wolof*, to a *Soce* (ethnic group from the south of Senegal) tune, accompanied on the *balafon balante*, a xylophone. This instrument has twenty eight graduated wooden bars. The sound is amplified by a series of different sized gourds placed underneath them. This hymn was composed at Keur Moussa.

[12] CHIMING MELODY FOR TWO KORAS

(Brothers B. Ngom and D. Catta - Instrumental)

A sort of musical Mass to the sound of two *koras*. Inspired by Malinka tunes, this chiming peal is played by Brother Dominique Catta and by Brother Bernard Ngom, and includes a rich variety of themes.

HYMNS FROM THE MONASTERY OF KEUR MOUSSA

[13] SUMA HOL NAM

(Father H. Sène and Father R. Wade)

This psalm, «Oh the joy when I was told, Let us go to Jerusalem», is sung in *Wolof* to a Serer tune and is accompanied on the *tom-tom*.

[14] ON YOUR RAMPARTS, JERUSALEM

(Keur Moussa)

Composed at Keur Moussa, this hymn is accompanied by two *koras*.

[15] IMPROVISATION FOR FLUTE AND KORA

(Brothers B. Ngom and J.M. Rouzeaud - Instrumental)

Two monks from Keur Moussa, Brother Bernard Ngom who is Senegalese (playing the *kora*) and Brother Jean-Marie Rouzeaud who is French (playing the *flute*) put all their talents to the test when playing

this improvisation.

[16] COME, LORD

(Tamié Abbey)

Dedicated to Saint Augustine and composed at Keur Moussa, based on a text from Tamié Abbey in France. «Come, Lord, for our hearts are without rest, when they stay far from you» is accompanied on the *kora*.

[17] GON LA ROG

(Father Ngondeb Seck)

Hymn of praise in Serer, accompanied on the *kora* and on the *tom-tom*. Soloist, Brother Dominique Faye, Senegalese.

[18] MOTHER OF LIGHT

(Keur Moussa)

This hymn in honour of the Mother of God was composed at Keur Moussa to words that are inspired by Eastern liturgy; it is accompanied on the *kora*.

[19] O NDIM LE IN

(F. Dioh)

Hymn to the Virgin Mary in Serer, sung to a Serer melody, accompanied on the *tom-tom*.

[20] FU NTYOFEL

(Keur Moussa)

Hymn of praise sung in *Wolof* to a Serer

melody, which was composed at Keur Moussa. The hymn says, «There where we love each other, there is God» and is accompanied on the *balafon balante*.

[21] BAFIO

(D. Diouf)

Hymn of praise sung in Serer. The melody is underlined by the rhythm of the *tom-tom*.

[22] WATCH AND PRAY

(Keur Moussa)

Composed at Keur Moussa, this song is accompanied by a Mauritanian drum called a *tabala*.

[23] KEUR MOUSSA CANON

(Brothers D. Catta and L. Bayle - Instrumental)

Two *koras* echo the same theme, played by Brother Dominique Catta and Brother Luc Bayle.

[24] NOW IS THE HOLY DAY

(Keur Moussa)

The inspiration for this hymn comes from Malinka melodies, and it is accompanied on the *tabala*, a Mauritanian drum. The hymn describes the holy day when the Sa-

viour of the world appeared.

[25] DIALOGUE

(Brother D. Catta)

The instrumentalist creates a dialogue between two *koras*, one alto tuned to F major like most *koras*, and the other medium, tuned to the major third above, which allows new modulation on this type of instrument.

[26] GLORY TO ALMIGHTY GOD

(Keur Moussa)

This hymn is accompanied on two *koras*.

[27] REMEMBER JESUS CHRIST

(Brother D. Catta)

This Malinka theme is played on the *kora*, which evokes the epic tale of the Mandinka kings, who were the masters of the Empire of Timbuktu. They belong to the Malinka ethnic group.

GÉRARD KRÉMER

based on a text by Brother Dominique CATTA,
translated by Clare PERKINS

© ARION PARIS 1980-1989 - All rights reserved for all the world, USSR included (Copyright reserved).

CONTACT : MONASTÈRE DE KEUR MOUSSA - B.P. 2459 DAKAR (Sénégal)